Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im tak: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, i będziecie zbierać jej żniwo,\* to snop\*\* pierwocin waszego żniwa przyniesiecie do kapłana,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, i będziecie w niej zbierać plony, to snop z pierwocin waszego żniwa przyniesiecie do kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam daję, i będziecie zbierać plony, wtedy przyniesiecie do kapłana snop z pierwocin waszego plonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, i rzecz im: Gdy wnijdziecie do ziemi którą Ja wam dawam, a będziecie żąć zboże wasze, tedy przyniesiecie snop pierwiastek żniwa waszego do kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Gdy wnidziecie do ziemie, którą ja wam dam, i pożniecie zboże, przyniesiecie snopy kłosów pierwociny żniwa waszego do kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Kiedy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam dam, i zbierzecie plon, przyniesiecie kapłanowi snop jako pierwociny waszego plonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do synów izraelskich i powiedz im tak: Gdy wejdziecie do ziemi, którą ja wam dam, i będziecie zbierać żniwo, to snop z pierwocin waszego żniwa przyniesiecie do kapłana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam dam, i podczas żniwa będziecie zbierać jej plon, to przyniesiecie kapłanowi snop jako pierwociny waszego żniwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oznajmij Izraelitom: «Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam daję, i w czasie żniw będziecie zbierać jej plony, to pierwszy snop z waszych zbiorów przyniesiecie kapłanowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij synom Izraela: Gdy już wejdziecie do tego kraju, który wam daję, i rozpoczniecie żniwa, wtedy przyniesiecie do kapłana [pierwszy] snop jako początek waszego żniwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy przyjdziecie do ziemi, którą Ja dam wam, i będziecie zbierać żniwo, przyniesiecie omer, pierwocinę z pierwszego waszego żniwa, do kohena. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш до них: Коли ввійдете до землі, яку Я даю вам, і пожнете її жнива, і принесете до священика первоплоди, снопи ваших жнив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela, mówiąc im: Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam oddaję i będziecie zżynać jej plon wtedy przyniesiecie do kapłana snop z pierwocin waszego plonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼGdy już wejdziecie do ziemi, którą wam daję, i zbierzecie jej żniwo, to przyniesiecie do kapłana snop pierwocin waszego żniwa. |

1. 1) <x>20 23:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS det. [↑](#footnote-ref-3)